

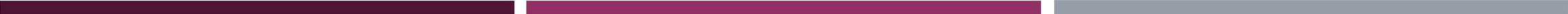


MAÏA PONSONNET

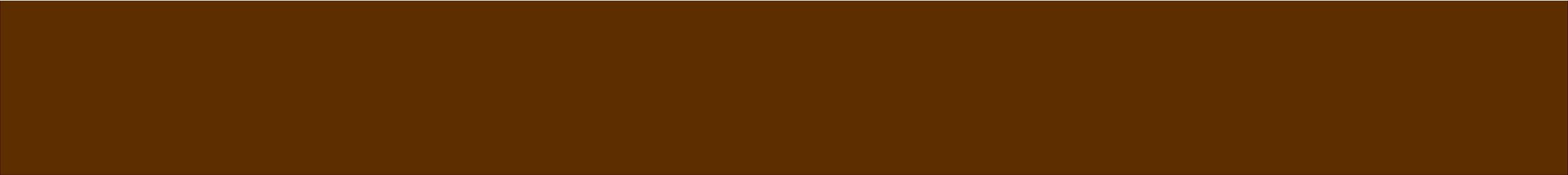
POSTDOCTORAL RESEARCHER, CNRS

DYNAMIQUE DU LANGAGE
AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

**Métaphores émotionnelles
en dalabon et Barunga kriol (Australie du nord)**



INTRODUCTION



CONTENU

3

- Mon travail : les émotions dans le langage.
 - Description, expression.
 - Notamment les métaphores.
- Dans des langues australiennes :
 - « Anciennes », nouvelles (créole), comparaison.
 - Et plus largement dans une perspective typologique.

CONTENU

4

- Comparer les métaphores émotionnelles dans :
 - Une langue australienne (cf. thèse)
 - Le créole qui le remplace (projet de post-doc)
- Pour une première évaluation des influences substratiques dans ce domaine.

- **Introduction**
 - Contexte linguistique, méthode
- **Les métaphores émotionnelles en dalabon** (cf. volume publié)
 - Métaphores spécifiques et génériques
 - Particularités du dalabon : les émotions comme états du corps et non comme entités indépendantes.
- **Les métaphores émotionnelles en Barunga kriol**
 - Métaphores conventionnalisées : rares.
 - Métaphores libres : correspondances avec l'anglais et avec le dalabon.
 - Les particularités du dalabon ne se retrouvent pas vraiment.



Contexte linguistique



DALABON

7

- Langue non-Pama-Nyungan, famille gunwinyguan
 - Evans *et al.* (2004), Ponsonnet (2014a)
- Polysynthétique (beaucoup de morphologie)
- Sévèrement menacée (<12 locuteurs)
- Remplacée par le Barunga kriol



BARUNGA KRIOL

8

- Une variante du kriol, créole australien.
 - Base anglaise.
 - Langue essentiellement isolante.
 - Apparu au début du xx^e siècle (Harris 1986).
 - Parlé par env. 30 000 personnes dans le nord de l'Australie.
 - Schultze-Berndt, Meakins & Angelo (2013)
- Le Barunga kriol : apparu après la Seconde Guerre mondiale dans la région de Barunga.
 - Sandefur (1986)
- Adopté et traité comme marqueur identitaire par ses locuteurs.
 - Ponsonnet (2011)



CREOLES

9

- Langues de contact apparues dans des contextes coloniaux.
- **Superstrat** : anglais.
 - Forme des mots.
- **Substrats** : langues locales.
 - Dalabon et trois autres langues de la famille gunwinyguan.
 - L'influence des substrats est maintenant reconnue (Siegel 2007, 2008).
 - Débats autour du degré d'influence des substrats.
- Quelle est l'influence des substrats du point de vue des métaphores ?
 - Peu de travaux sur la question (Lefevre 2004:183-185).



Méthode



DOCUMENTATION

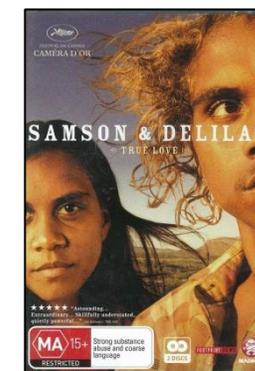
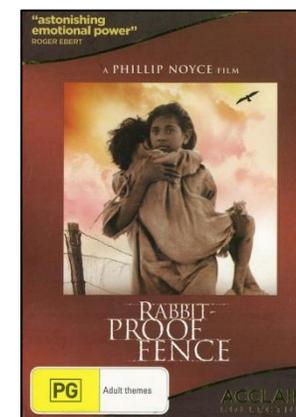
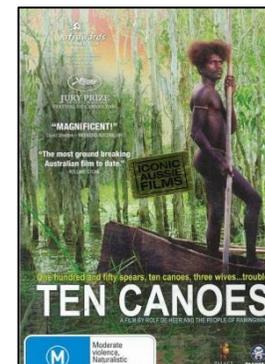
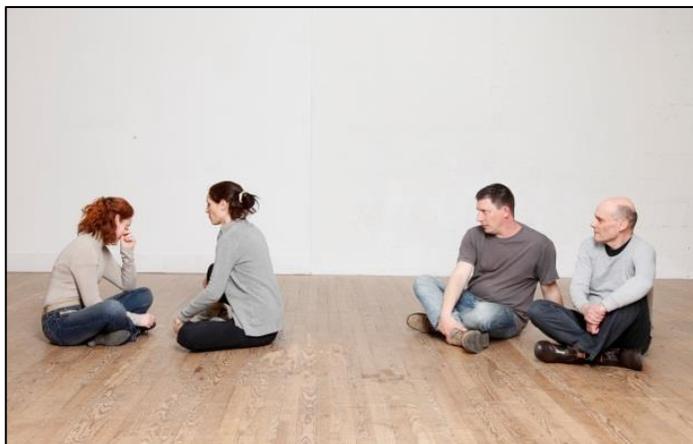


- **Corpus en dalabon (2007-2012)**
 - 90+ heures dont 60 transcrites
 - 4 locutrices âgées, peu de données de locuteurs
 - ELAR, Londres et AIATSIS, Canberra
- **Corpus en kriol (2014)**
 - 15 heures transcrites
 - Près de 20 locutrices de 13 à 85+ ans
 - Pratiquement pas de locuteurs
- Ces corpus permettent de prendre en compte les métaphores *dans l'usage*.

DOCUMENTATION

12

- **Collecte de données** (Ponsonnet 2014b)
 - Élicitation grammaticale et sémantique traditionnelle.
 - Stimulis visuels appropriés.
 - Notamment des films => on s'approche du spontané.



Crédit photo Vertigo Production,
Jabal Film Pty Ltd, Scarlett Pictures Pty Ltd.



METAPHORES EMOTIONNELLES EN DALABON

(Ponsonnet 2014a)



LES ÉMOTIONS EN DALABON

14

- **Les émotions en dalabon**
 - Un domaine lexical riche.
 - Plus de 160 lexèmes (Ponsonnet 2014e).
 - Surtout des verbes ou des adjectifs, utilisés comme prédicats.
 - Seulement deux noms !
 - *yolh-no* ‘enthousiasme, sentiments’
 - *yirru* ‘conflit, colère’



Nature des métaphores émotionnelles



NATURE DES MÉTAPHORES ÉMOTIONNELLES

16

■ Les composés émotionnels

- [nom+prédicat], souvent [partie.du.corps+prédicat]
- Très productif en raison du procédé grammatical d'incorporation nominale

- Interprétation littérale : *nga-h-dengu-berderde-mu* ?*dengu-ngan ka-h-berderde(mu)*
I sg-R-pied-souffrir-PR
'j'ai mal au pied'

■ Dimension figurative

- Ex. *kangu-yowyow(mu)* 'ventre'+ 'couler' : littéralement 'avoir le ventre qui coule'
- Lexicalement 'se sentir bien, être gentil'.
- >> Métaphore : SE SENTIR ÉMOTIONNELLEMENT BIEN = AVOIR LE VENTRE FLUIDE

NATURE DES MÉTAPHORES ÉMOTIONNELLES

17

■ **Métaphores conventionnelles ou métaphores libres ?**

- Enfield (2002), Goddard (1996)
- Toutes les métaphores ne correspondent pas à des représentations cognitives des locuteurs.
 - Ex. *the back of the room*
- Les métaphores conventionnalisées font partie de la langue et sont transparentes.

■ **Quid des métaphores des composés émotionnels du dalabon ?**

- Ces composés sont clairement lexicalisés.
- Les métaphores sont donc conventionnelles.
- Mais elles sont néanmoins cognitivement accessibles aux locuteurs.
- Il y a très peu de métaphores libres (Goddard 1996).

NATURE DES MÉTAPHORES ÉMOTIONNELLES

18

- **Indices de la pertinence cognitive des métaphores émotionnelles en dalabon**
 - Traductions et calques en kriol.
 - Gestes.
 - Quelques métaphores libres
 - Rituel !
 - ...
- Les locuteurs s'appuient sur les métaphores pour des élaborations symboliques.
- Cela peut être **créatif** : ils ne respectent pas nécessairement l'origine historique de la métaphore.
 - Cf. la colère en anglais (Geeraerts & Grondelaers 1995)



Métaphores émotionnelles spécifiques



MÉTAPHORES ÉMOTIONNELLES SPÉCIFIQUES

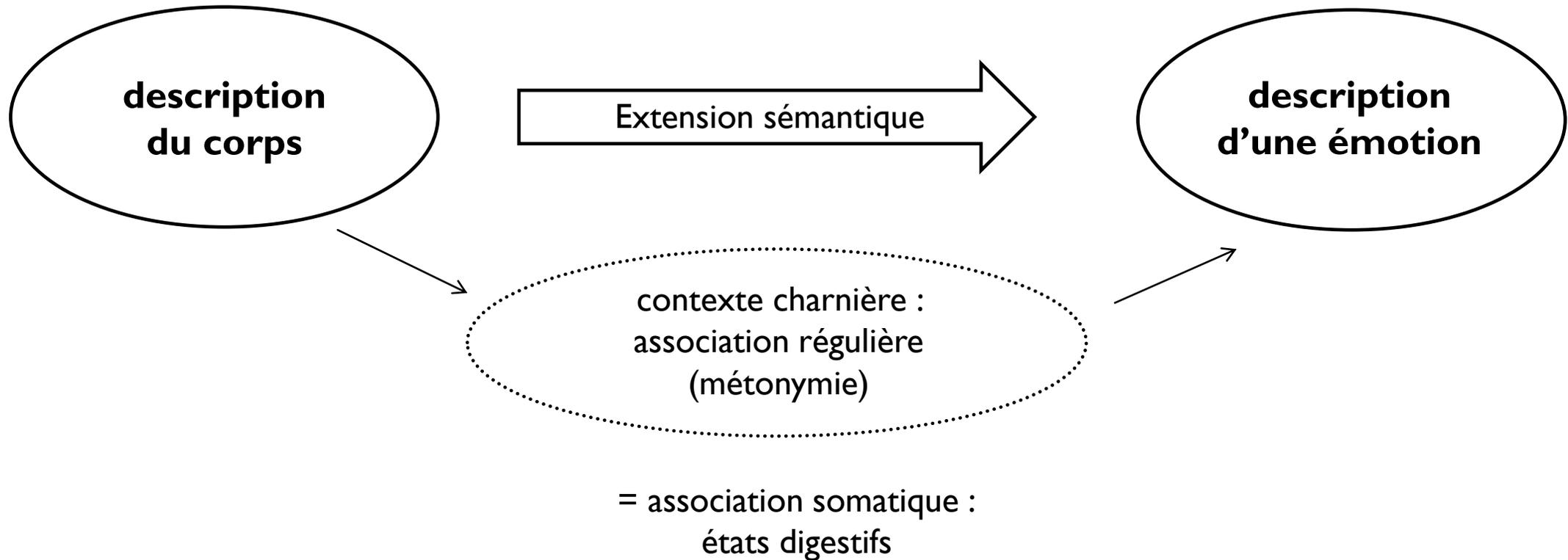
20

- **Composés à partir d'attributs de la personne**
 - Parties du corps (Ponsonnet 2014c, 2014d) :
 - *kangu-no* 'ventre' : plus de 40 composés, certains très courants.
 - *ngerh-no* 'cœur', NGURLK 'CŒUR' : une bonne quinzaine de composés, rares.
 - *yolh-no* 'enthousiasme, sentiments' : une vingtaine de composés, certains très courants.
- **Autres composés**
 - Essentiellement la colère.
 - *yirru* 'conflit, colère', une bonne quinzaine de composés, certains assez courants.

LE VENTRE

21

- ***kangu-no* ‘ventre’**
- **Métonymie somatique charnière**
 - Les états digestifs du ventre.
 - Une personne qui digère bien se sent bien.
 - Une personne qui digère mal (constipation) se sent mal.



LE VENTRE

23

- ***kangu-no* ‘ventre’**
- **Métonymie somatique charnière**
 - Une personne qui digère mal (constipation) se sent mal.
 - *kangu-yord(mu)* ‘ventre’+‘relâcher’, ‘être rassasié ; être réconcilié’

(1) *Munguyh* *bala-h-dja-ngurrung-du-rru-n,* *bala-h-du-rru-n kanihdja*
always 3pl-R-FOC-NGURRUNG-scold-RR-PR 3pl-R-scold-RR-PR there
hate

wadda-bulng-kah, yow *mak* *bala-bangmu-kangu-yord-mu.*
camp-3plPOSS-LOC INTJ.approb NEG 3pl-not.yet-belly-clear/release-PR
feel.better

‘They still hate each other, they argue over there in their community, yeah, they **haven’t reconciled** yet [they don’t release their belly yet].’

(2) *Nga-h-Ing-kakku-djare-do-nj,*
1sg-R-SEQ-really-like/want-die-PP
be.hungry

nga-h-djare *manjh* *nga-h-dja-ngu-yan* *kunga-kangu-yord-mu.*
3sg-R-like/want meat 1sg>3-R-SEQ-eat-FUT PURP: 1sg-belly-clear/release-PR

‘I got really hungry, I want to eat some meat so that I **feel sated** [so that I clear my belly].’

- ***kangu-no* ‘ventre’**
- **Métonymie somatique charnière**
 - Les états digestifs du ventre.
 - Une personne qui digère bien se sent bien.
 - Une personne qui digère mal (constipation) se sent mal.
- À partir de là, des termes qui décrivent des états du ventre décrivent des émotions.
- Métonymie : ÉTAT DU VENTRE POUR ÉTAT ÉMOTIONNEL

- ***kangu-no* ‘ventre’**
- **Métaphore de la *résistance* du ventre**
 - SE SENTIR MAL ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LE VENTRE DUR
 - SE SENTIR BIEN ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LE VENTRE MOU
 - Cf. le lien avec la constipation.

- **kangu-no** ‘ventre’

- **Métaphore de la résistance du ventre**

- SE SENTIR MAL ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LE VENTRE DUR
- *kangu-murduk* ‘ventre’+‘dur’, ‘être austère, égoïte ; avoir confiance en soi’

(4) *Njing ngal-kohbanj mak bad ka-ngabb-uy,*
2sg FEM-old.person NEG stone/money 2sg>1sg-give-IRR

ka-h-marnu-kangu-murduk-wo-rr-inj, kardu kenbo ka-h-yin-miyan.
2sg>1sg-R-BEN-belly-hard/strong-CSTVZR-RR-PP maybe then 3sg-R-say/do-FUT
selfish

‘You old woman, you didn’t give me money, you were **selfish** with me [hard-bellied], he might think later.’
MT’s Kriol trans.: ‘Meikimbat had *filin la mi*.’

■ *kangu-no* ‘ventre’

■ Métaphore de la **résistance** du ventre

- SE SENTIR BIEN ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LE VENTRE MOU
- Jusqu’à la fluidité.
- *kangu-yowyow(mu)* ‘ventre’+‘fluide’,
‘se sentir bien, être gentil’
- Particulièrement saillant culturellement.

(5) *Bulu ka-h-na-n biyi kirdikird*
3pl 3sg>3-R-see-PR men women

bul-ka-h-marnu-kangu-yowyow.
3pl-3sg>3-R-BEN-belly-flow:REDUP:PR
feel.good

Djehnengka-h-yin radjdjarr.
as.if 3sg-R-say/do:PR flood.water

‘She sees people, she’s **kind** to them
[she flows from the belly for them]. Just like floodwater.’

- ***kangu-no*** ‘ventre’
- **Métaphore de la *destruction* du ventre**
 - SE SENTIR BIEN ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR EN BON ÉTAT
 - SE SENTIR MAL ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LE VENTRE EN MAUVAIS ÉTAT
 - *kangu-barrh(mu)* ‘ventre’+‘se.fendre’, ‘être surpris, subir un choc émotionnel’

(6) *Dja-h-kangu-barrh-minj du, djila-h-yinmi-wo-ng-kuno.*
2sg-R-belly-crack-PP too 3pl>2sg-SPEECH-CSTVZR-PP-TIME
be.shocked

‘You got a shock too [you cracked from the belly], when they told you.’

LE CŒUR

32

- ***ngerh-no* ‘cœur’ et NGURLK ‘CŒUR’**
- Plus marginal, peut-être archaïque.
- Présent dans les langues voisines.

- ***ngerh-no* ‘cœur’ et NGURLK ‘CŒUR’**
- **Métonymie somatique charnière**
 - Les battements de cœur correspondent à un état de stress.
 - AVOIR LE CŒUR QUI BAT = S’INQUIÉTER POUR QUELQU’UN
 - *ngerh-dorlh(dorlh(mu))* ‘cœur’+‘battre (cœur)’, ‘avoir le cœur qui bat ; s’inquiéter’

- (8) *Ngey mah nunh kanh duway-ngan ka-ye-bo-n nahda,*
 1sg CONJ DEM DEM husband-1sgPOSS 3sg-SUB-go-PR there
- ka-h-ba-n mak ka-yang-wo-n, nga-h-Ing-marnu-kakku-kangu-darr-mu,*
 3sg>1-R-leave-PR NEG 3sg>1-language-give-PR 1sg>3-R-SEQ-BEN-really-belly-DARR-PR
 feel.bad
- nga-h-marnu-**ngerh-dorlh-dorlh**-mu.*
 1sg>3-BEN-**heart/breath**-beat-PR
 be.stressed

‘When my husband goes away, when he leaves me without telling where he goes,
 I’ll worry about him, I get **stressed out about him.**’

- ***ngerh-no*** ‘cœur’ et **NGURLK** ‘CŒUR’
- Métaphore de la **hauteur** et de la **verticalité** du cœur
 - AVOIR DE L’AFFECTION = AVOIR LE CŒUR HAUT OU VERTICAL
 - *ngerh-waddi* ‘cœur’+‘être en hauteur’, ‘ressentir une affection forte’

(9) *Bula-h-dja-marnu-ngerh-waddi kanh ngong tu.*
3pl>3-R-FOC-BEN-heart-be.high:PR DEM group too
feel.strong.affection

‘They **liked him very much** too [their stood their heart for him too] these ones.’

LES 'SENTIMENTS'

36

- **yolh-no 'enthousiasme, sentiments'** (Ponsonnet 2010)
- Énergie vitale, motivation, désirs, tonus...
- Également forme et énergie physique.
- Dans des composés renvoyant à la forme (physique), l'ennui, la dépression, le désir, l'amour...
- Les états émotionnels propres à la personne comme individu autonome.
 - # relationnel, cf. Strathern 1988
- Partie abstraite de la personne.
- Inaliénable : toujours représenté comme possédé, jamais comme autonome.
 - On ne peut pas dire « le sentiment de nostalgie » de manière abstraite.

LES ‘SENTIMENTS’

37

- ***yolh-no*** ‘enthousiasme, sentiments’

- **Métaphores de mobilité**

- SE SENTIR BIEN ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LES SENTIMENTS MOBILES
- *yolh-bon* ‘enthousiasme, sentiments’+‘aller’, ‘se sentir mieux’

(10) *Wadda-kah mak ka-Ing-ni, ka-h-Ing-warndih-ninj.*
camp-LOC NEG 3sg-SEQ-sit/be:PR 3sg-R-SEQ-lack.interest-PI

Ka-h-Ing-bo-n nidjarra kanh yang ka-h-wonawona-n, ka-h-yolh-bo-n.
3sg-R-SEQ-go-PR here DEM language 3sg>3-R-listen:REDUP-PR 3sg-R-**feelings-go-PR**
feel.better

‘He won’t stay at home, he was getting bored.

He’ll come here and listen to [us speaking] language, it will **revive** him.’

LES 'SENTIMENTS'

39

- ***yolh-no* 'enthousiasme, sentiments'**
- **Métaphores de mobilité**
 - SE SENTIR BIEN ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LES SENTIMENTS MOBILES
 - SE SENTIR MAL ÉMOTIONNELLEMENT = AVOIR LES SENTIMENTS BLOQUÉS
 - L'association santé/bien-être/mouvement est aussi culturellement pertinente.

- **yirru** ‘conflit, colère’
- **Métaphores de l’entité qui apparaît**
 - ÊTRE EN COLÈRE = LA COLÈRE APPARAÎT
 - *yirru-ngalka* ‘conflit, colère’+‘trouver’, ‘être/se mettre en colère’

(12) *Kanh kirdikird-ko munguyh burra-yirru-ngalka.*
DEM women-DYAD always 3du>3-conflict/anger-find:PR
be(come).angry

‘These two women **get angry** [find anger] all the time.’

LA COLÈRE

41

- **yirru ‘conflit, colère’**
- **Métaphores de l’entité qui se développe**
 - La colère est comparée au poison, à la pourriture, à la maladie.
 - *yirru-ngal(mu)* ‘conflit, colère’+‘apparaître, se développer’, ‘être/se mettre en colère’
 - (*ngal(mu)* s’utilise pour la pourriture qui prolifère par exemple)

- **yirru** ‘**conflit, colère**’
- **Métaphores de l’entité vivante**
 - INTENSITÉ DE LA COLÈRE = VITALITÉ DE L’ENTITÉ
 - APAISEMENT DE LA COLÈRE = MORT DE L’ENTITÉ
 - *yirru-wudj(mu)* ‘conflit, colère’+‘s’arrêter, mourrir’, ‘s’appaiser, se calmer’

(13) *Barra-h-yirru-boyenj-m-inj,* *bah barra-h-yawoyh-ma-rr-inj. [...]*
3du-R-conflict/anger-big-INCH-PP but 3du-R-again-get-RR-PP

Barra-h-kangu-yirru-bonj-hm-inj. *Barra-h-yirru-wudj-minj.*
3du-R-belly-conflict/anger-finish-VBLZR-PP 3du-R-conflict/anger-end-PP

‘They had a big argument, but they reconciled again. [...] They **calmed down**.’

■ *yirru* ‘conflit, colère’

- La colère est évaluée très négativement d’un point de vue moral.
- Les métaphores reflètent cette évaluation.
 - Entité vivante : comportement incontrôlable, danger.
 - Poison, maladie...
- Ces métaphores ne sont pas exceptionnelles trans-linguistiquement.
- Mais la métaphore la plus fréquente typologiquement :
COLÈRE = FLUIDE SOUS PRESSION (Kövecses 1995)
est très marginale en dalabon (Ponsonnet à paraître).

RÉCAPITULATIF

44

- **Le ventre**

- Le ventre comme siège des émotions.
- Résistance, destruction, accessibilité.

- **Le cœur**

- Hauteur/verticalité.

- **Les 'sentiments'**

- Mobilité.

- **La colère**

- Entité qui apparaît, entité qui se développe, entité vivante.



Métaphores émotionnelles génériques



MÉTAPHORES GÉNÉRIQUES

46

- En dalabon, les émotions sont toujours représentées comme parties ou états de la personne.
 - États du ventre, du cœur.
- D'où l'importance du corps dans les descriptions figuratives des émotions.
- Exploité symboliquement par les locuteurs :
 - le rituel etc.

MÉTAPHORES GÉNÉRIQUES

49

- Les émotions ne sont pratiquement jamais représentées comme entités indépendantes.
 - Français : *la peur l'assailit, nager dans le bonheur*
 - Anglais : *he was ruled by anger* (Kövecses 2000)
 - La plupart des langues ont des métaphores de réification ou de personnification de ce type.
 - Mais en dalabon c'est exceptionnel !
- Cela va de pair avec le fait qu'il y a très peu de noms d'émotions en dalabon.
- Les émotions sont exprimées par des prédicats.
- Et non par des arguments (sujet, objet) ou des compléments (lieu...).

MÉTAPHORES GÉNÉRIQUES

50

- Les émotions sont internes à la personne.
- En revanche, on note que le ventre n'est jamais représenté comme le contenant des émotions.
- Le ventre est l'*expérient* des émotions (i.e. le siège et non un réceptif).



BARUNGA KRIOL



LES ÉMOTIONS EN BARUNGA KRIOL

52

■ Les émotions en Barunga kriol

- Un domaine lexical riche :
- Plus de 100 lexèmes recensés.
- Plus diversifié qu'en dalabon en termes de parties du discours :
 - Plus d'adjectifs, et avec des fonctions plus souples (pas seulement prédicats).
 - Plus de noms, même si beaucoup restent occasionnels.
- La forme des mots ressemble à l'anglais.
 - *sheim* (<ang. 'shame')
 - Le sens et les propriétés fonctionnelles ressemblent souvent au dalabon.
- Moins de ressemblance avec le dalabon en revanche dans le domaine des métaphores.

MÉTAPHORES ÉMOTIONNELLES

53

- **Peu nombreuses dans l'ensemble**
 - Contrairement au dalabon.
 - Pas de procédé d'incorporation nominale.
 - => Pas autant de composés [partie.du.corps+prédicat].
 - Quelques calques.
 - Peu de tournures conventionnelles.
 - Quelques métaphores libres dans les registres plus élevés.
 - Ouvert à la créativité des locuteurs.
 - Mixtes : certaines ressemblent au dalabon, d'autre à l'anglais.



Métaphores émotionnelles conventionnelles



■ Composés analogues à des composés dalabon

- dal : *kangu-mon* ‘ventre’+‘bon’, ‘se sentir bien, être de bonne humeur, être gentil’
- kriol : *gud binji* ‘bon’+‘ventre’, ‘se sentir bien, être heureux, être de bonne humeur’

(15) *Maibi dat boi bin send-im mai flawa,*
maybe DET boy PST send-TR Isgposs flower

en ai bin, laik gud binji.
and Isg PST CONJ good belly
feel.good

‘Perhaps the boy has sent me flowers, and I was like, *pleased*.’

- **Composés analogues à des composés dalabon**
 - dal : *kangu-mon* ‘ventre’+‘bon’, ‘se sentir bien, être de bonne humeur, être gentil’
 - kriol : *gud binji* ‘bon’+‘ventre’, ‘se sentir bien, être heureux, être de bonne humer’
- Formellement et/ou sémantiquement analogues.
- Correspondances plus ou moins précises.
- Ne correspondent pas nécessairement au dalabon.
- Mais à d’autres substrats/langues australiennes.

- **Composés analogues à des composés dalabon**
 - dal : *kangu-mon* ‘ventre’+‘bon’, ‘se sentir bien, être de bonne humeur, être gentil’
 - kriol : *gud binji* ‘bon’+‘ventre’, ‘se sentir bien, être heureux, être de bonne humeur’
 - *(no)gud binji* est relativement répandu.
 - Et souvent traité comme emblématiques par les locuteurs.
 - Mais en réalité ces calques sont peu nombreux et peu fréquents.
 - Certaines métaphores illustrées par ces calques correspondent à celles du dalabon.
 - Toutes sont inspirées des langues australiennes.

CALQUES

58

- **Composés analogues à des composés dalabon**
- *(no)gud binji* ‘ventre’+‘bon/mauvais’
- Le ventre comme **siège** des émotions.

- *wan binji* ‘un ventre’ (ou *wan gats*), ‘avoir un caractère décidé, déterminé’
- UNITÉ DU TEMPÉRAMENT = UNITÉ DU VENTRE
- Une métaphore courante dans d’autres langues australiennes.

- L’association du ventre avec les émotions est préservée.
- Cognitivement saillant pour les locuteurs.

CALQUES

59

- **Composés analogues à des composés dalabon**
- *atkrek* ‘cœur’+‘se fendre’ // *kangu-barrh(mu)* en dalabon, ‘être très surpris’
- **Destruction** (du cœur et non du ventre).
- Cf. langues voisines (ex. jawoyn).

- *gula jampap* ‘colère qui saute’, ‘être en colère’
- La colère comme **entité vivante**.

- **Composés analogues à des composés dalabon**
- Au total seulement une poignée de calques.
- Rares pour la plupart.
- Malgré le caractère emblématique, on est très loin de la centaine (+) de composés du dalabon.

- Un effet de la structure morphologique de la langue ?
 - Langue isolante.
 - Pas de procédé morphologique d'incorporation nominale.
 - => pas de prolifération de composés [partie.du.corps+prédicat]

GESTES CONVENTIONNALISÉS

61

- L'évocation des émotions est souvent associée à des gestes pointant vers la poitrine.
 - Le cœur a le statut de siège des émotions dans plusieurs substrats.
 - Donc équivalent au ventre en dalabon.
 - Gestuelle observée à travers les générations.
 - Pas aussi fréquente ni conventionnalisée en dalabon.



GESTES CONVENTIONNALISÉS

63



(16) *Yeah ai fil, am... ai fil hapi na.*
yeah Isg feel HESIT Isg feel happy EMPH

‘Yeah, I feel, I feel happy that’s it.’

GESTES CONVENTIONNALISÉS

64

(17) *Laik im goda filing...*
CONJ 3sg have feelings

‘Like she has a feeling (premonition)...’



GESTES CONVENTIONNALISÉS

65

- Métonymie : la poitrine comme **siège** et émotions.
 - // le ventre en dalabon.
- Locutrice plus âgée :
 - la poitrine contient le stimulus des émotions.

(18) ***Minbala mai ol asbin, dedbala.***

I_{du.excl} I_{sgPOSS} old husband deceased

‘Me and my dear old husband, who passed away.’



RÉCAPITULATIF

66

- Le Barunga kriol est assez pauvre en métaphores conventionnalisées.
- Surtout en comparaison du dalabon.
- Le rôle du corps dans la description figurative des émotions est bien moindre.

- Il reste néanmoins quelques calques « emblématiques ».
- Et des gestes très conventionnalisés.



Métaphores émotionnelles libres



- **Registre relativement élevé**
 - Récits (libres ou sur la base de stimuli).
 - Élicitation sémantique.
 - Lorsque la locutrice cherche à être expressive.
 - Toutes les locutrices n'en ont pas produit.
 - C'est assez rare dans l'ensemble.
 - Il y a une dimension créative => inventaire ouvert.

■ **Un inventaire orienté**

- Pas un inventaire exhaustif : des exemples significatifs et représentatifs.
- Notamment celles qui sont revenues plusieurs fois.
 - Chez la même locutrice ou chez plusieurs.
- Métaphores présentes en anglais et en dalabon.
- Métaphores présentes en anglais et pas en dalabon.
- Métaphores présentes en dalabon et pas en anglais.
- Innovations.
- Métaphores génériques.

INFLUENCES CONJOINTES

70

- Exemple de métaphore présente en anglais et en dalabon
 - Le corps comme contenant des émotions.
 - Également exprimée par les gestes conventionnalisés.

(19) ...*en* *hapi* *insaid*.
 and happy inside

‘...and happy *inside*.’

INFLUENCES DE L'ANGLAIS

71

■ Métaphores présentes en anglais mais pas en dalabon

- Soit inspirées de l'anglais, soit courantes typologiquement, ou les deux.
- Essentiellement des métaphores d'**attribution** à l'expérience d'une entité indépendante :
- Comme *have a feeling, have a fright, have fun* etc.
- Certaines résultent d'expressions calquées de l'anglais.
- D'autres sont plus créatives.

(20) *Tubala* *abum-bat fan.*
3du have-CONT fun

'They (two) are having fun.'

INFLUENCES DE L'ANGLAIS

72

■ Métaphores présentes en anglais mais pas en dalabon

- Plus ou moins naturelles en anglais.
 - *fun* 'amusement', *frait* 'peur soudaine'
 - *filin* 'sentiment' ou 'prémonition', foi religieuse
 - compassion, affection, amour , surprise
 - ?jalousie (hésitant)

(21) *Wi got filin bla ole beginini bla wi.*
Ipl.incl have feelings DAT all child DAT Ipl.inclPOSS

'We have affection/compassion for our children.'

- **Métaphore présente en anglais mais pas en dalabon**
 - Métaphores d'**attribution** :
 - Elles représentent les émotions comme des **entités indépendantes de la personne**.
 - Elles résultent du fait que le Barunga kriol a quelques noms d'émotions.
 - Plus que le dalabon.
 - Même si ces noms sont occasionnels – en développement ?
- Ces métaphores représentent les émotions comme des entités indépendantes de la personne.
- Métaphores quasi-absentes en dalabon.

■ Métaphores présentes en dalabon et non en anglais

- Les locuteurs bilingues traduisent littéralement les métaphores dalabon en Barunga kriol.
- Certaines locutrices bilingues ont aussi produit des métaphores libres équivalentes dans des récits.
- La métaphore de la **mobilité** des sentiments.

(22) *En laijad na olabat drink-i-bat,*
and CONJ EMPH 3pl drink-TR-CONT

en olabat filing im go najawei.
and 3plPOSS feelings 3sg go elsewhere

‘And here it is, they keep drinking, and their ‘feelings’ goes elsewhere.’

■ Métaphores présentes en dalabon et non en anglais

- Les locuteurs bilingues traduisent littéralement les métaphores dalabon en Barunga kriol.
- Certaines locutrices bilingues ont aussi produit des métaphores libres équivalentes dans des récits.
- La métaphore de la **mobilité** des sentiments.
- La colère comme **entité vivante**.

(23) *Dimin* *dei* *god-im,* *en* *eingga* *dedsdeweya* *dei* *got* *dat* *eingga* *na*
demon 3pl have-TR and anger this.is.how 3pl have DET anger EMPH

‘They have a demon, and anger, this is why they have that anger indeed.’

- **Métaphores présentes en dalabon et non en anglais**
 - Les locuteurs bilingues traduisent littéralement les métaphores dalabon en Barunga kriol.
 - Certaines locutrices bilingues ont aussi produit des métaphores libres équivalentes dans des récits.
 - La métaphore de la **mobilité** des sentiments.
 - La colère comme **entité vivante**.
 - Le ventre comme **siège des sentiments** (également conventionnalisée).
 - L'**emmêlement** des sentiments.
 - La **résistance** (des sentiments plutôt que du ventre).
 - L'**accessibilité** (pas clair ce qui est accessible).

INFLUENCES DU DALABON

77

- **Métaphores présentes en dalabon et non en anglais**
 - Plusieurs des métaphores importantes sont reprises.
 - Cela reste occasionnel.
 - Les locutrices plus jeunes ont produit moins de métaphores de ce genre.
 - Et très peu de métaphores inspirées aussi clairement du dalabon.
 - Plutôt des élaborations à partir de l'anglais.
 - Globalement, cela ne semble pas en voie de conventionnalisation, au contraire.

MÉTAPHORES INNOVANTES

78

- **Métaphores ne correspondant ni à l'anglais ni au dalabon**
 - Le ventre comme **réceptient**.
 - Également conventionnalisée.
 - Peut-être inspirée d'autres langues australiennes.

(24) *Im gede strong-wan filing la im binji.*
3sg have strong-ADJ feeling LOC 3sgPOSS belly

'She has a strong feeling (premonition) in her belly.'

MÉTAPHORES INNOVANTES

79

■ Métaphores ne correspondant ni à l'anglais ni au dalabon

- À partir du dalabon et de l'anglais ?
- La surprise comme **entité indépendante qui apparaît à la vue.**
- La métaphore de l'entité indépendante est fréquente en anglais.
- La dimension d'apparition est présente en dalabon pour la colère.
 - *yirru-ngalka* 'trouver la colère' pour 'être/se mettre en colère'

(25) *Yeah... dat bi... am sodobe fright deya, yu goda luk dat fright.*
yeah DEM COP HESIT CONJ fright/surprise there 2sg FUT look DET fright/surprise

'Yeah, this would be like am, like a fright, you'll see the fright.'

MÉTAPHORES GÉNÉRIQUES

80

- **Particularité du dalabon :**

- Émotions représentées comme des états de la personne.
- Et non comme entités indépendantes de la personne.

- **En Barunga kriol :**

- Les émotions sont régulièrement représentées comme des entités indépendantes de la personne.
 - Cf. usages de noms.
- Il reste un lien avec les états du corps.
 - Calques avec le cœur, le ventre, gestes.
- Mais moins solidement inscrit dans le lexique et la grammaire de la langue.
 - Plus proche de l'anglais.

RÉCAPITULATIF

81

- Il n'y a pas énormément de métaphores libres en Barunga kriol.
- Les locuteurs de tous les âges empruntent des métaphores à l'anglais.
- Les locuteurs plus âgés bilingues reprennent régulièrement des métaphores du dalabon.
- Mais les locuteurs plus jeunes ne semblent pas faire de même.
- En revanche ils créent des nouvelles métaphores qui ressemblent parfois à celles du dalabon.
- Globalement, les spécificités du dalabon ne se retrouvent pas au même degré.
- Notamment le rôle du corps dans l'expression des émotions n'est pas aussi net.
 - En raison du profil morphologique de la langue, qui exclut l'incorporation nominale ?



CONCLUSIONS



CONCLUSIONS

83

- L'influence substratique est bien présente dans le domaine émotionnel :
 - Sémantique, distribution, constructions...
- Mais en ce qui concerne les métaphores, l'influence substratique n'est pas très marquée.

CONCLUSIONS

84

- Deux particularités importantes du dalabon :
 - Le rôle du corps dans la description des émotions
 - L'absence de représentation des émotions comme des entités indépendantes
 - (Liées.)
- Ni l'une ni l'autre de ces propriétés ne se retrouve en Barunga kriol.

- Quelles conséquences par rapport aux représentations des émotions ?
- À la gestion des émotions ?



MERCI

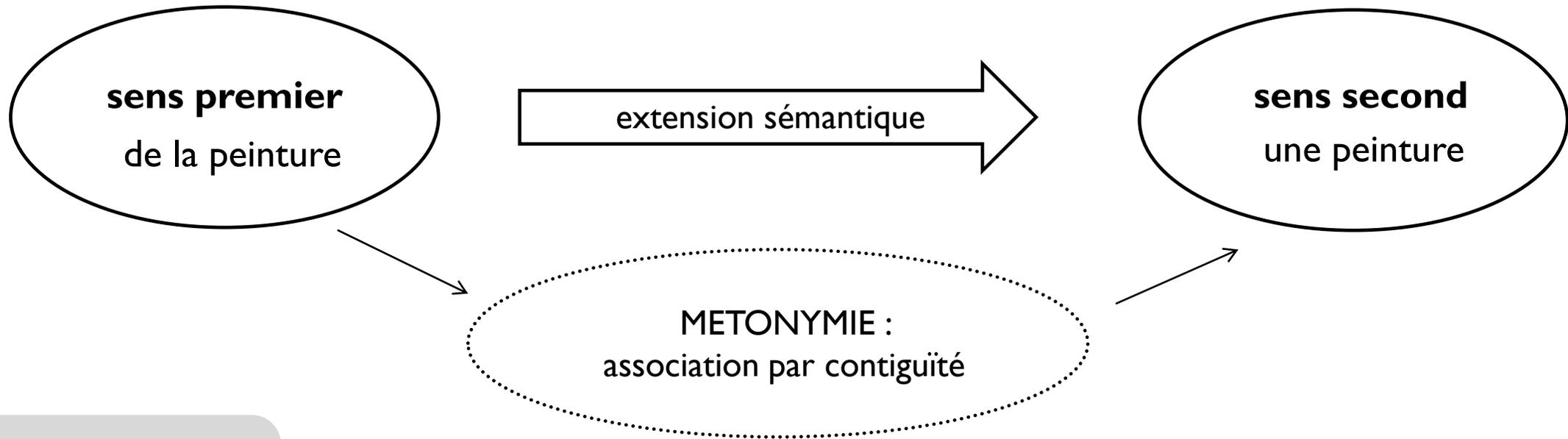


References

- Enfield, Nick J. 2002. Semantic analysis of body parts in emotion terminology. Avoiding the exoticism of “obstinate monosemy” and “online extension.” In Nicholas J Enfield & Anna Wierzbicka (eds.), *The body in description of emotion, Pragmatics and Cognition*, vol. 10, 1–25. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Evans, Nicholas, Francesca Merlan & Maggie Tukumba. 2004. *A 1st Dictionary of Dalabon*. Maningrida Arts & Culture Bawinanga Ab. Corp..
- Geeraerts, Dirk & Stefan Grondelaers. 1995. Cultural traditions and metaphorical patterns. In John Taylor & Robert E McLaury (eds.), *Language and the cognitive construal of the world*, 153–179. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Goddard, Cliff. 1996. Cross-linguistic research on metaphor. *Language and Communication* 16(2). 145–151.
- Goddard, Clifford. 2002. Ethnosyntax, ethnopragmatics, sign-functions and culture. In Nick J Enfield (ed.), *Ethnosyntax: Explorations in grammar and culture*, 52–73. New York: Oxford University Press.
- Harris, John W. 1986. *Northern Territory Pidgins and the origin of Kriol*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Kövecses, Zoltán. 1995. Anger: Its language, conceptualization and physiology in the light of cross-cultural evidence. In John Taylor & Robert E McLaury (eds.), *Language and the cognitive construal of the world*, 181–196. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kövecses, Zoltán. 2000. *Metaphor and Emotion: Language, culture and body in human feeling*. New York: Cambridge University Press.
- Lefebvre, Claire. 2004. *Issues in the study of pidgin and creole languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ponsonnet, Maïa. 2010. Aspects of the semantics of emotions and feelings in Dalabon (South-Western Arnhem Land, Australia). *The Australian Journal of Anthropology* 21(3). 367–389.
- Ponsonnet, Maïa. 2014a. *The language of emotions: The case of Dalabon (Australia)*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ponsonnet, Maïa. 2014b. Documenting the language of emotions in Dalabon (Northern Australia). Caveats, solutions and benefits. In Aicha Belkadi, Kakia Chatsiou & Kirsty Rowan (eds.), *Proceedings of Conf. on Language Documentation and Linguistic Theory 4*, 1–13. London: SOAS, U of London.
- Ponsonnet, Maïa. 2014c. Les rôles de kangu « ventre » dans les composés émotionnels du dalabon (Australie du Nord) : entre figuratif et littéral. *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 109(1).
- Ponsonnet, Maïa. 2014d. Figurative and non-figurative use of body-part words in descriptions of emotions in Dalabon. *International Journal of Language and Culture* 1(1). 98–130.
- Ponsonnet, Maïa. 2014e. *Dalabon emotion glossary (second draft, June 2014)*. www.academia.edu/7615237/Dalabon_Emotion_Glossary_June_2014_.
- Ponsonnet, Maïa, Loan Dao & Margit Bowler. 2012. Proceedings of 42nd Australian Linguistic Society Conf – 2011. Canberra: ANU Repository.
- Sandefur, John R. 1986. *Kriol of North Australia: A language coming of age*. Darwin: SIL-AAB.
- Schultze-Berndt, Eva, Felicity Meakins & Denise Angelo. 2013. Kriol. In Susan M Michaelis, Matthew Maurer, Martin Haspelmath & Magnus Huber (eds.), *The atlas of pidgin and creole language structures (APiCS)*, 241–251. Oxford: Oxford University Press.
- Siegel, Jeff. 2007. Transmission and transfer. In Umberto Ansaldo, Stephen Matthews & Lisa Lim (eds.), *Deconstructing Creole*, 167–201. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MÉTAPHORES ET MÉTONYMIES

87

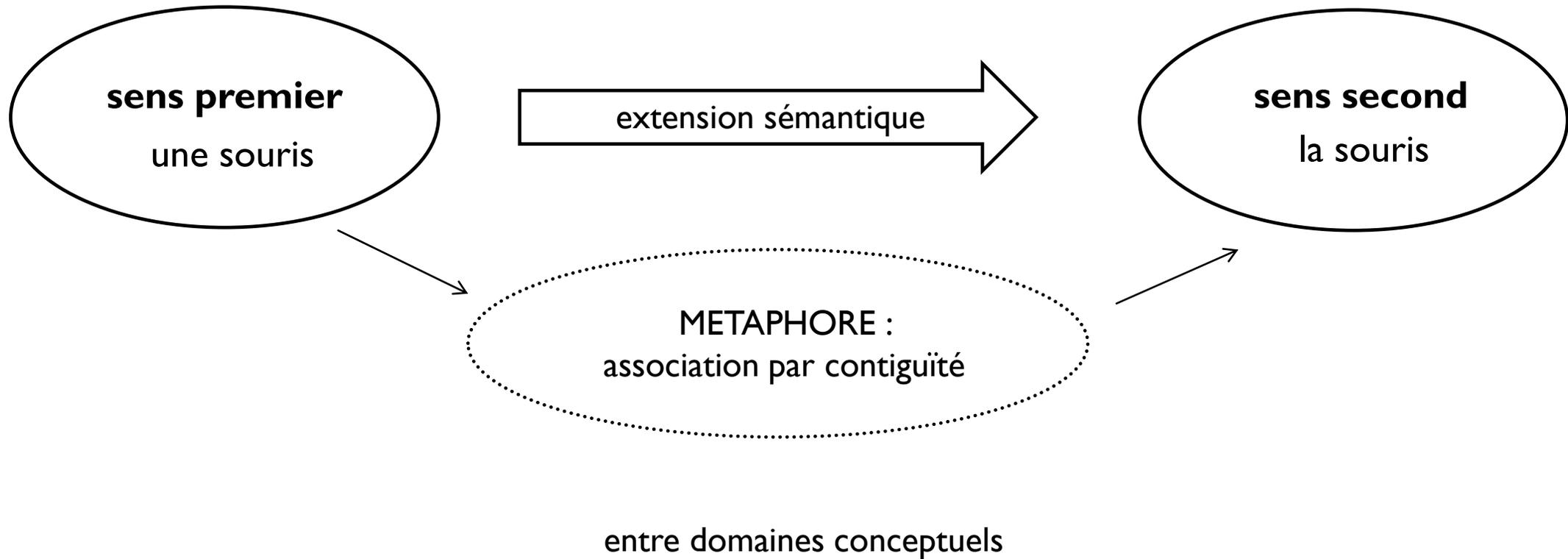


Goossens (1990)
Croft (1993)
Barcelona (2000)

au sein d'un même domaine conceptuel

MÉTAPHORES ET MÉTONYMIES

88



MÉTAPHORES GÉNÉRIQUES

89

- Les émotions ne sont pratiquement jamais représentées comme entités indépendantes.
 - Une seule exception : avec la colère.

EXEMPLE

MÉTAPHORES LEXICALES

90

- **Certains mots sont polysémiques**
- C'est marginal et cela correspond à des usages de l'anglais :
 - *med* (<ang. 'mad') 'en colère'
 - COLÈRE = INSTABILITÉ INTELLECTUELLE
 - *wild* (<ang. 'wild') 'en colère'
 - COLÈRE = COMPORTEMENT INCONTRÔLABLE
- Ces emprunts de l'anglais correspondent à des métaphores du dalabon.
 - Caractère incontrôlable de la colère.

INFLUENCES DE L'ANGLAIS

91

- **Métaphore présente en anglais mais pas en dalabon**
 - Il y a aussi des métaphores d'**entité indépendantes** plus simples.
 - L'émotion est une entité que l'on sent.
 - Cela résulte de la construction avec le verbe transitif *fil* 'sentir' :
 - *fil* + OBJ (adj ou nom)

EXEMPLE